

Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawidowy. * Do Ciebie, JAHWE, ** wznoszę moją duszę, *** Mój Boże, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawidowy. & Na Ciebie, JAHWE, z utęsknieniem czekam, Do Ciebie, mój Boże, wznoszę moją duszę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Psalm Dawida. Do ciebie, JAHWE, wznoszę moją duszę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Psalm Dawidowy. Do ciebie, Panie! duszę moję podnoszę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec: Psalm Dawidowi. Do ciebie, JAHWE, podniosłem duszę moję:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Alef Dawidowy. Ku Tobie, Panie, wznoszę moją duszę,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawidowy. Do ciebie, Panie, wznoszę duszę moją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawida. <i>Alef</i> Do Ciebie, JAHWE, wznoszę moją duszę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawida. Ku Tobie, JAHWE, kieruję me pragnienia,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Psalm] Dawida. Do ciebie wznoszę mą duszę, Jahwe, Boże mój!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Давида. Суди мене, Господи, бо я ходив в моїй незлобності і не послабну в надії на Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od Dawida. WIEKUISTY, do Ciebie wznoszę moją duszę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Do ciebie, JAHWE, wznoszę swoją duszę.

¹⁾ Dawidowy MT: Psalm Dawida G.

²⁾ Konstrukcja akrostychiczna przemawiałaby za umieszczeniem w tym miejscu słowa קָוִיתִי (qiwwiti), czyli: czekałem (zob. ww. 3, 21 oraz BHS) oraz przyimka do przed mój Boże. Przekład brzmiałby wówczas: Na Ciebie, JHWH, czekałem,/ Moją duszę wznoszę do mojego Boga. Konstrukcja akrostychiczna przemawiałaby również za przeniesieniem mój Boże do w. 1, tak by w. 2 rozpoczynał się od bet.

³⁾ <x>230 86:4</x>; <x>230 143:8</x>